

Act

Chapter 20

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τοὺς
После пак — престанка — немира, позвавши — Павле —
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#)
μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδониαν.
ученике и охрабривши-их, поздрави-се и-изађе да-иде у Македонију.
[G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3109](#)

| A pošto se utiša buna, dozva Pavle učенике, i utešivši ih oprosti se s njima, i iziđe da ide u Makedoniju.

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
Прoшавши пак — крајеве оне и охрабривши их речју многом,
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
дође у — Грчку.
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

| I prošavši one zemlje, i svetovavši ih mnogim rečima, dođe u Grčku.

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
Прoвевши там месеци три, пошто-наста завера против-њега од —
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
Јудејаца, кад-је-намеравао да-отплови за — Сирију, одлучи — да-се
[G2453](#) [G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#)
ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
врати преко Македоније.
[G5290](#) [G1223](#) [G3109](#)

| Poživevši pak onamo tri meseca stadoše mu Jevreji raditi o glavi kad htede da se odveze u Siriju, i namisli da se vrati preko Makedonije.

- 4 συνέϊπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
Прaтили-су га — Сопатер Пиров, из-Верије; од-Солуњана пак
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)
Ἄρισταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,
Аристарх и Секунд; и Гај из-Дерве и Тимотеј; а-из-Азије —
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#) [G1161](#)
Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
Тихик и Трофим.
[G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

| I pođe s njim do Azije Sosipatar Pirov iz Verije, i Aristarh i Sekund iz Soluna, i Gaj iz Derve i Timotije, i Tihik i Trofim iz Azije.

- 5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
Они пак отишавши-напред, чекаху нас у Троади.
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Ovi otišavši napred čekahu nas u Troadi.

- 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ
Ми пак отпловисмо после — дана — Бесквасних-хлебова из
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#)
Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε,
Филипа, и дођосмо к њима у — Троаду за дана пет,
[G5375](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#) [G4002](#)
ὅπου διетρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
где оstadосмо дана седам.
[G3699](#) [G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

A mi se odvezosmo posle dana presnih hlebova iz Filibe, i dođosmo k njima u Troadu za pet dana, i onde ostasmo sedam dana.

- 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
У пак — први дан седмице, кад-се-сабрасмо — да-ломимо хлеб,
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#)
ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον; παρέτεινέν τε
— Павле им-говорасе — намећи да-иде — сутрадан; и-продужи —
[G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#) [G3905](#) [G5037](#)
τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
— реч до поноћи.
[G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

A u prvi dan nedelje, kad se sabraše učenici da lome hleb, govoraše im Pavle, jer htede sutradan da pođe, i proteže besedu do ponoći.

- 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν συνηγμένοι.
Беше пак светилъки доста у — горњој-соби где бејасмо окупљени.
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

I behu mnoge sveće gore u sobi gde se bejasmo sabrali.

- 9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
Седећи пак неки младић, по-имену Евтих, на — прозору,
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)
καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
обузе-га сан дубоки; док-је — Павле још дуже-говорио,
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#)
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγίου κάτω, καὶ
савладан од — сна, паде са — трећег-спрата доле, и
[G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#)
ἦρθη νεκρός.
подигнуше-га мртва.
[G0142](#) [G3498](#)

A seđashe na prozoru jedno momče, po imenu Evtih, nadvladano od tvrdog sna, i kad Pavle govoraše mnogo, naže se u snu i pade dole s trećeg poda, i digoše ga mrtva.

10 καταβάς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
 Сишавши пак — Павле баћи-се-на њега и загри-га и-рече: Не
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#) [G3361](#)

θορυβεῖσθε; ἢ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστιν.
 узнемирујте-се, — јер душа његова — у-њему је.
[G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

| A Pavle sišavši pade na nj, i zagrlivši ga reče: Ne bunite se, jer je duša njegova u njemu.

11 ἀναβάς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἰκανόν
 Узевши се пак и-преломивши — хлеб и окусивши, и дуго
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#)

τε ὁμίλησας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
 још разговарајући до зоре, тако отиђе.
[G5037](#) [G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

| Onda iziđe gore, i prelomivši hleb okusi, i dovoljno govori do same zore, i tako otide.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
 Доведоше пак — младића живог и утешише-се не мало.
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

| A momče dovedoše živo, i utešiše se ne malo.

13 Ἕμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἰασσον,
 Ми пак отиђосмо-напред на — лађу и-отпловисмо за — Ас,
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
 одатле намећи да-примимо — Павла; тако је наредно јер-је
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 намеравао сам пешице-да-иде.
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

| A mi došavši u lađu odvezosmo se u As, i odande htesmo da uzmemo Pavla; jer tako beše zapovedio, hoteći sam da ide pešice.

14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἰασσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἦλθομεν
 Кад се сrete-с нама у — Асу, узевши га, дођосмо
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Μιτυλήνην;
 у Митилену.
[G1519](#) [G3412](#)

| A kad se sasta s nama u Asu, uzemos ga, i dođosmo u Mitilinu.

15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ
 Одатле отпловивши, — сутрадан стиγосмо преко-пута Хија. А —
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς
 следећег-дана пристаdosмо у Сам; — и наредног дођосмо у
[G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.
 Милет.
[G3399](#)

I odande odvezavši se dođosmo sutradan prema Hiju; a drugi dan odvezosmo se u sam, i noćismo u Trigiliju; i sutradan dođosmo u Milit.

- 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ
Jer-беше — — Павле одлучио-да-пропови-поред — Ефеса, да не-би
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#)
- γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατόν
мороа — да-се-задржава у — Азији; јер-се-журио — да-ако је-могуће
[G1096](#) [G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#) [G1415](#)
- εἶη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
буде — на дан — Педесетнице — у Јерусалиму.
[G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2414](#)

Jer Pavle namisli da prođemo mimo Efes da se ne bi zadržao u Aziji; jer hićaše, ako bude moguće, da bude o Trojičinu dne u Jerusalimu.

- 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
Из пак — Милета посла у Ефес и-позва —
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
старјешине — цркве.
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

Ali iz Milita posla u Efes i dozva starešine crkvene.

- 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
Кад пак дођоше к њему, рече им: Ви знате, од
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G0575](#)
- πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν
првог дана од-кад — ступших у — Азију, како са вама —
[G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#) [G4771](#) [G3588](#)
- πάντα χρόνον ἐγενόμην,
све време проведох,
[G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

I kad dođoše k njemu, reče im: Vi znate od prvog dana kad dođoh u Aziju kako s vama jednako bih

- 19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ
служећи — Господу са сваком понизношћу и сузама и
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)
- πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;
кушњама које ме-задесише — у — заверама — јудејским.
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

služeći Gospodu sa svakom poniznosti i mnogim suzama i napastima koje mi se dogodiše od Jevreja koji mi rađahu o glavi;

- 20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,
Како ништа не-премучах од корисног, — — да-вам-објавим —
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G4771](#)
- καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,
и поучим вас јавно и по кућама,
[G2532](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

kako ništa korisno ne izostavih da vam ne kažem i da vas naučim pred narodom i po kućama,

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν
 сведочећи Јудејцима и и Грцима — о покајању-пред-Богом
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#)
 μετάνοιαν, καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
 — и вери у — Господа нашег Исуса Христа.
[G3341](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| svedočeći i Jevrejima i Grcima pokajanje k Bogu i veru u Gospoda našeg Isusa Hrista.

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
 И сада, ево, везан ја — Духом идем у Јерусалим,
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)
 τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
 — шта ће-ме тамо снаци не знајући;
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

| I sad evo ja svezan Duhom idem u Jerusalem ne znajući šta će mi se u njemu dogoditi;

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι,
 осим што ми Дух — Свети у-сваком граду сведочи —
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#)
 λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
 говорећи да окови и невоље ме чекају.
[G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

| osim da Duh Sveti po svim gradovima svedoči, govoreći da me okovi i nevolje čekaju.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ, ὡς
 Али ни-за-шта — не-смавам — живот драгоценим себи, само-да
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#)
 τελειῶσαι τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ
 довршим — трку своју и — службу коју примих од —
[G5048](#) [G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#)
 Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
 Господа Исуса: да-посведомчим — еванђеље — благодати — Божје.
[G2962](#) [G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ali se nizašta ne brinem, niti marim za svoj život, nego da svršim tečenje svoje s radošću i službu koju primih od Gospoda Isusa: da posvedočim jevanđelje blagodati Božje.

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,
 И сада, ево, ја знам да више нећете-видети — лице моје,
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#)
 ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.
 ви сви међу којима сам-прошао проповедајући — Царство.
[G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

| I evo sad znam da više nećete videti moje lice, vi svi po kojima prolazih propovedajući carstvo Božje.

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ
 Зато вам-сведочим — у — данашњи дан, да сам-чист — од
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0575](#)
 τοῦ αἵματος πάντων,
 — κрви свих.
[G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

| Zato vam svedočim u današnji dan da sam ja čist od krvi sviiju;

27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ
Jer нисам се-устрочавао да вам објавим сву — вољу — Божју
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὑμῖν.

[G4771](#)

| jer ne izostavih da pokažem volju Božju.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα
Пазите на-себе и на-све — стадо у коме вас — Дух
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν
— Свети постави за-надгледнике да-пасете — цркву — Божју коју
[G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
стекао-је крвљу — — својом.
[G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Pazite dakle na sebe i na sve stado u kome vas Duh Sveti postavi vladikama da pasete crkvu Gospoda i Boga koju steče krvlju svojom;

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς
Ja знам да ће-доћи после — одласка мог вуци лути међу
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
вас, не штедећи — стадо.
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

| jer ja ovo znam da će po odlasku mom ući među вас теški vuci koji neće štedeti stada;

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
И од вас самих устаће људи који-говоре изопамчене-ствари да
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
одвлаче — ученике за собом.
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

| i između вас samih postaće ljudi koji će govoriti izvrnutu nauku da odvrćaju ученике за собом.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ
Зато бдијте, памћући да три-године ноћу и дању нисам
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἓνα ἕκαστον.
престајао са сузама да-опомињем свакога појединачно.
[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

| Zato gledajte i opominjite se da tri godine dan i noć ne prestajah učeći sa suzama svakog od вас.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
 И — сада препоручујем вас — Богу и — речи — благодати
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#)

αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομησαὶ καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς
 Негове која може да-сагради и да-да — наслеђе међу свима
[G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 посвећенима .
[G0037](#) [G3956](#)

| I sad vas, braćo, predajem Bogu i reči blagodati Njegove, koji može nazidati i dati vam nasledstvo među svima osvećenima.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
 Сребра или злата или одеће ничије не-пожелех.
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

| Srebra, ili zlata, ili ruha ni u jednog ne zaiskah.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου, καὶ τοῖς οὔσιν μετ'
 Сами знате да — потребама мојим и — онима-који-су са
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#)

ἐμοῦ, ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.
 мноμ послужише ове руке моје.
[G1473](#) [G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

| Sami znate da potrebi mojoj i onih koji su sa mnom bili poslužiše ove ruke moje.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
 Све вам-показах — да тако радећи треба да-помпжете —
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#) [G3588](#)

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
 слабе и-да-се-сеһате — — речи — Господа Исуса који сам
[G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#)

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
 рече: Блаженије је више давати него примати.
[G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

| Sve vam pokazah da se tako valja truditi i pomagati nemoćnima, i opominjati se reči Gospoda Isusa koju On reče: Mnogo je blaženije davati nego li uzimati.

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
 И рекавши-то, — κλεκну на колена — са свима њима
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#)

προσηύξατο.
 и-помоли-се.
[G4336](#)

| I ovo rekavši kleče na kolena svoja sa svima njima i pomoli se Bogu.

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
 Велик пак плач наста код-свих; и паднуши Павлу око врата
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλου αὐτόν,
 — — љубљаху га.
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

| A sviju stade veliki plač i zagrlivši Pavla celivahu ga,

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ
Тугујући највише за — реч коју изрече: да више неће —
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3195](#) [G3588](#)
πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
лице његово видети. И-отпратише — га до — лађе.
[G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

| žalosni najviše za reč koju reče da više neće videti lice njegovo; i otpratiše ga u lađu.